

Max Aub und die spanische Literatur zwischen Avantgarde und Exil ofrece un completo estudio bio-bibliográfico de Aub, como su título indica, entre vanguardia y exilio, que permitirá por un lado dar a conocer más en profundidad al lector alemán al autor “más exiliado de todos los españoles”, como le denominó Francisco Ayala y, por otro, redescubrir al público español al siempre sorprendente Max Aub.

Trinidad Marín Villora
(Wrocław)

ALICJA HELMAN, KAMILA ŻYTO (eds.), *Od Cervantesa do Pereza-Reverte'a. Adaptacje literatury hiszpańskiej i iberoamerykańskiej*, Warszawa, Fundacja KINO (serie *Literatura na Ekranie*), 2011, 343 pp.

La serie “Literatura na ekranie” (“Literatura en la pantalla”) tiene como objetivo presentar los ensayos de los investigadores polacos de cine sobre adaptaciones literarias. Los sucesivos tomos analizan detalladamente las películas escogidas y, para completar estos estudios, los libros que sirven de base a los directores. Actualmente la colección consta de cuatro títulos y cada volumen expone la literatura de diferentes cánones nacionales o sectores lingüísticos. El objeto principal del primer tomo es no sólo la literatura española sino toda la literatura hispanoamericana o iberoamericana, como figura —erróneamente— en el título; para mayor precisión, este último adjetivo debería ser substituido por “hispanoamericana” (que a continuación aparece en el texto y repetido en la introducción) porque ninguno de los trabajos analizados se refiere a la literatura portuguesa; si bien, excepto en la cubierta y en las páginas del índice, este error no se repite más. En el uso común de este adjetivo problemático se olvida a menudo la coexistencia en el continente americano de dos círculos culturales diferentes, hispano y lusohablante.

Desde hace varias décadas los autores del círculo cultural hispanoamericano despiertan un gran interés entre lectores, espectadores u oyentes de todo el mundo. Como indican las redactoras del tomo, Alicja Helman y Kamila Żyto, este círculo es un universo de significativa influencia que cruza diferentes fronteras, no solamente geográficas. Numerosos elementos de este mundo literario forman parte indispensable del código común de la cultura popular. Desde hace décadas los escritores clásicos o contemporáneos españoles e hispanoamericanos como —entre otros— Miguel de Cervantes, Javier Marías, Gabriel García Márquez o Mario Vargas Llosa se mantienen al frente de las listas de los autores más conocidos y leídos.

El libro está compuesto de dos partes. La primera, dedicada a las adaptaciones de la literatura española, es su núcleo. Rafał Syska y Joanna Wojnicka describen, independientemente, las historias de dos versiones cinematográfi-

cas de la obra maestra de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*. Las realizaron Orson Welles, quien dejó un proyecto desarrollado durante diez años sin concluirlo, principalmente por problemas financieros y por la muerte del actor Francisco Reiguera, intérprete de Don Quijote, y Grigori Kózintsev, en cuya adaptación aparecen ecos de los cambios del deshielo en la URSS de los años 50. Katarzyna Gąsior presenta un estudio del personaje simbólico y casi desconocido (en Polonia) de Ana Ozores en dos adaptaciones de *La Regenta* de Leopoldo Alas Clarín y la denomina como una de las más significativas protagonistas literarias, como Madame Bovary para la literatura francesa o Carmen en el imaginario español. A los protagonistas del cuento *Carmen* de Prosper Mérimée y, después, de la ópera de Georges Bizet se remite también Grażyna Stachówna, que analiza tres versiones cinematográficas de *Sangre y arena* de Vicente Blasco Ibáñez, y Agnieszka Przybyszewska en su trabajo sobre la obra de teatro de los hermanos Machado, *La Lola se va a los puertos*, y sus adaptaciones de los años 1947 y 1993.

Alicja Helman en su ensayo sobre *Peppermint frappé* de Carlos Saura de 1967 relaciona esta película con su posible modelo literario, *Ábel Sánchez* de Miguel de Unamuno. *El cochecito* de Marco Ferreri, adaptación del cuento de Rafael Azcona *Paralítico*, en el texto de Marcin Pieńkowski descubre sus raíces neorrealistas. En el análisis de Katarzyna Citko de *La colmena* de Camilo José Cela, llevada al cine por Mario Camus, la clave es la descripción de la realidad de la posguerra madrileña.

Los dos textos siguientes se refieren a los libros más recientes. El primer título, *El club Dumas* de Arturo Pérez-Reverte, fue adaptado por Roman Polański en 1999 como *La novena puerta*; para los lectores del libro podía ser una verdadera sorpresa debido a los cambios intertextuales y de contexto, como indica Patrycja Włodek. La versión cinematográfica de *Los aires difíciles* de Almudena Grandes juega con las construcciones temporales y las historias íntimas; Joanna Aleksandrowicz demuestra los elementos comunes para el libro y la película.

En la segunda parte del tomo, dedicada a las adaptaciones de la literatura iberoamericana (*sic!*), aparecen solamente cuatro textos. El ensayo de Anna Miller analiza el tema de la traición en la película de Bernardo Bertolucci, *La estrategia de la araña*, basada en el cuento de Jorge Luis Borges. La correctora del libro, Kamila Żyto, presenta un cuadro de la historia de la cinematografía mexicana con *El lugar sin límites* de José Donoso. El filme *Saraba hakobune* del director japonés Shuji Terayama es una adaptación de uno de los libros más populares del mundo, *Cien años de soledad* y, como escribe en su trabajo Bartosz Zajac, a pesar de las diferencias con el original literario, ambas obras permanecen relacionadas de modo muy firme. En la descripción de la última película del tomo, *Como agua para chocolate* de Alfonso Arau, Blanka Brzozowska compara dos formas de la descripción culinaria.

Los contenidos que acompañan a los ensayos son un suplemento importante para la complejidad del libro. La filmografía recoge todas las películas

analizadas y la bibliografía, muy detallada, abre ante el lector las oportunidades de profundizar su conocimiento sobre los temas de mayor interés. Son títulos de diferentes categorías y remiten a numerosas fuentes de conocimiento que van más allá de los aspectos fílmicos o literarios. Tratándose de una serie tan ambiciosa, proyectada para recopilar los textos analíticos sobre las adaptaciones de distintas literaturas nacionales, es un factor de calidad. La misma idea de serie merece reconocimiento, ya que da posibilidad de relectura de los títulos más o menos conocidos en unos contextos independientes.

Esta pluralidad contextual se debe también a un equipo de autores reconocidos. Los textos son diversos estilística y semánticamente, pero siempre completos, con variación de puntos de vista. Destacan los textos de Grażyna Stachówna, Katarzyna Ciłko y Marcin Pieńkowski.

En el análisis dedicado al libro de Blasco Ibáñez, el lector puede comparar con la autora el desarrollo de la historia en diferentes adaptaciones, casi palabra por palabra. De este modo es posible conocer todos los contrastes entre las películas, en las creaciones de los personajes y en la presentación del motivo importante de la tauromaquia. Es un estudio detallado, coherente y atrayente. Las mismas características pueden ser atribuidas a los trabajos sobre *La colmena* y *El cochecito*. Sus autores demuestran el conocimiento profundo de sus temas. Para Ciłko “el protagonista principal” de la historia de Cela es la sociedad madrileña y su vida cotidiana (lo mismo ocurre en el caso de la película), por eso este protagonista múltiple recibe un estudio tan minucioso e interesante. La figura principal de *El cochecito* juega con lo grotesco: Pieńkowski menciona en este contexto el esperpento valle-inclanesco, conecta este género literario con el neorrealismo italiano y llega a las conclusiones muy valiosas.

La crítica honesta de la variedad multidimensional de esta publicación requiere que se demuestren también sus puntos débiles. En el tomo se puede observar la falta de criterio a la hora de la selección de las películas. El índice parece ser demasiado selectivo y, en este caso, simplemente incompleto. Es una observación que se atribuye fácilmente a otros títulos de la serie; la explicación de esta situación puede ser sólo el carácter de la colección, concentrado en los aspectos fílmicos.

Desde la perspectiva de los hispanistas, grave resulta para un título de esta importancia la omisión de adaptaciones relevantes de libros como *Tristana* de Pérez Galdós (director Luis Buñuel), *Bodas de sangre* de García Lorca (director Carlos Saura), *Soldados de Salamina* de Cercas (director David Trueba); lista que puede ser ampliada. Tampoco son aprovechados los textos ya conocidos, que podían considerablemente complementar el tomo. Un buen ejemplo es el estudio de Agnieszka Sycińska de la adaptación libre de la obra de teatro *La señorita de Trévez* de Carlos Arniches realizada por Juan Antonio Bardem; el texto fue publicado en el volumen treinta de *Studia Filmoznawcze* (*Estudios cinematográficos*) dedicado a las adaptaciones.

Para los cinéfilos que quieran conocer un breve panorama de la literatura española e hispanoamericana a través de las películas descritas, el libro no será tan útil como podría ser. La recopilación según la clave del título reconocido, literario o cinematográfico, no encuentra aquí su aplicación. Para los lectores muchos de los nombres serán completamente nuevos, descubiertos por primera vez; esto no puede ser un argumento en contra, pero obviamente la selección de los textos invita a la profundización del tema y su complemento más repensado y recopilado. Tal vez un tomo separado sobre las adaptaciones de la literatura hispanoamericana diese la posibilidad de presentarla de modo un poco más detallado y completo.

Los restantes tomos de la serie, dedicados a las adaptaciones de la literatura italiana, británica y americana, continúan el discurso iniciado en la primera publicación con el objetivo de presentar los procesos que ocurren entre la literatura y el cine. También en estos casos los índices de las películas analizadas señalan el principal interés por la demostración de la diversidad de las técnicas y adaptativas. Por esta estrategia, la selección de los títulos puede resultar decepcionante para algunos de los lectores, aunque en todos los textos es mantenido un alto nivel científico. De este modo, el libro dedicado a las adaptaciones de las obras de los autores hispanohablantes se convierte a una publicación interesante, cuidadosa y abierta a una continuación complementaria.

Anna Olchówka
(Wrocław)

BARBARA MARIA KAZIMIERCZAK, *Koncepcje rozumu w hiszpańskiej refleksji filozoficznej końca XIX i pierwszej połowy XX wieku*, Olsztyn, Instytut Filozofii Wydziału Humanistycznego Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie, 2013, 229 pp.

El pensamiento filosófico en la España de la primera mitad del siglo XIX fue prácticamente inexistente a causa de específica historia, de la postura aislacionista y de la tradición de un Estado confesional. En la segunda mitad nació un fecundo debate entre diferentes posturas y opiniones basado en el concepto de la razón. Fue la actividad de los krausistas la que inició esa reflexión, abriendo caminos para diferentes actividades políticas, científicas, económicas, literarias y filosóficas. Y es que a partir de entonces se puede hablar de un movimiento intelectual verdaderamente fecundo, cuyos frutos se recogerán abundantemente hasta 1939, fecha que acaba con la Edad de Plata.

La joven doctora en filosofía, Barbara Maria Kazimierczak, dedica el presente estudio a profundizar en los conceptos españoles de la razón, desde finales del siglo XIX hasta la primera mitad del siglo XX. Analiza el racionalismo